



Republica Moldova

CURTEA CONSTITUȚIONALĂ

Перевод

ОПРЕДЕЛЕНИЕ

О НЕПРИЕМЛЕМОСТИ

обращения № 165g/2018 г.

об исключительном случае неконституционности некоторых положений Закона № 264 от 11 декабря 2008 года о статусе, выдаче разрешений на деятельность и организации деятельности синхронного переводчика и переводчика в секторе юстиции

КИШИНЭУ

15 ноября 2018 г.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ О НЕПРИЕМЛЕМОСТИ ОБРАЩЕНИЯ № 165G/2018

Конституционный суд в составе:

Михай ПОАЛЕЛУНЖЬ, *председатель*,
Аурел БЭЕШУ,
Игорь ДОЛЯ,
Виктор ПОПА,
Вячеслав ЗАПОРОЖАН, *судьи*,
при участии *секретаря заседания*, Еуджени Мьца,

Принимая во внимание обращение, представленное и зарегистрированное 15 ноября 2018 г., рассмотрев предварительно указанное обращение, учитывая акты и материалы дела, проведя обсуждение в совещательной комнате 15 ноября 2018 г.,

выносит следующее определение:

ФАКТИЧЕСКИЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

1. Основанием для рассмотрения дела послужило обращение об исключительном случае неконституционности ст. 1 ч. (3), ст. 5 ч. (2) и ст. 23 ч. (3) Закона № 264 от 11 декабря 2008 года о статусе, выдаче разрешений на деятельность и организации деятельности синхронного переводчика и переводчика в секторе юстиции, представленное по ходатайству адвоката Петру Кошлец, в рамках дела № 1-375/2017, рассматриваемого судом Кишинэу, сектор Рышкань.

2. Обращение было представлено в Конституционный суд 15 ноября 2018 года, в соответствии с положениями ст. 135 ч. (1) п. а) и п. г) Конституции.

А. Обстоятельства основного спора

3. Постановлением от 10 мая 2018 года прокурор предъявил Анатолию Нестеренко обвинение в совершении преступлений, предусмотренных ст. 310 ч. (1) и ст. 190 ч.(5) Уголовного кодекса.

4. Чтобы ознакомить Анатолия Нестеренко, являющегося русскоязычным гражданином Республики Молдова, с предъявленным обвинением, было приглашено лицо, которое владеет русским языком. Кроме того, Анатолию Нестеренко вручили постановление о предъявлении обвинения в переводе на русский язык. Перевод осуществил специалист, у которого есть разрешение на деятельность

ОПРЕДЕЛЕНИЕ О НЕПРИЕМЛЕМОСТИ ОБРАЩЕНИЯ № 165G/2018

переводчика, как предусматривает ст. 16 ч. (2) Уголовно-процессуального кодекса.

5. Анатолий Нестеренко 10 мая 2018 года подал на имя вышестоящего прокурора жалобу, требуя отменить постановление о предъявлении обвинения, а также постановление, переведенное на русский язык, утверждая, что ознакомление с пунктами обвинения не осуществлялось при помощи переводчика, обладающего разрешением, как требует закон.

6. Уголовное дело по обвинению Анатолия Нестеренко в совершении преступлений, предусмотренных ст. 310 ч. (1) и ст. 190 ч.(5) Уголовного кодекса, было передано в суд 14 мая 2018 года.

7. В ходе предварительного заседания, состоявшегося 25 июля 2018 года, Петру Кошлец, избранный адвокат Анатолия Нестеренко, представил запрос об исключительном случае неконституционности ст. 1 ч. (3), ст. 5 ч. (2) и ст. 23 ч. (3) Закона № 264 от 11 декабря 2008 года о статусе, выдаче разрешений на деятельность и организации деятельности синхронного переводчика и переводчика в секторе юстиции. Эти положения предусматривают случаи, когда в судопроизводстве или в суде синхронный перевод и/или перевод может осуществляться лицами, не обладающими разрешением на данную деятельность. Согласно оспариваемым положениям, для синхронного перевода или перевода с одного из восточных или редко используемых языков не является обязательным наличие лицензиатского или магистерского либо эквивалентного диплома, подтверждающего специализацию на иностранном языке или языках, по которым испрашивается разрешение на деятельность, или лицензиатского или магистерского либо эквивалентного диплома, подтверждающего специализацию в области права, с правом преподавания на иностранном языке, по которому испрашивается разрешение на деятельность.

8. Определением от 19 октября 2018 года суд Кишинэу, сектор Рышкань, удовлетворил запрос и направил обращение об исключительном случае неконституционности в Конституционный суд для разрешения.

В. Применимое законодательство

9. Применимые положения Конституции:

Статья 16 Равенство

«(1) Уважение и защита личности составляют первостепенную обязанность государства.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ О НЕПРИЕМЛЕМОСТИ ОБРАЩЕНИЯ № 165G/2018

(2) Все граждане Республики Молдова равны перед законом и властями независимо от расы, национальности, этнического происхождения, языка, религии, пола, взглядов, политической принадлежности, имущественного положения или социального происхождения».

Статья 118

Язык судопроизводства и право на переводчика

«(1) Судопроизводство ведется на молдавском языке.

(2) Лица, не владеющие молдавским языком или не говорящие на нем, имеют право ознакомиться со всеми документами и материалами дела, изъясняться в суде через переводчика.

(3) В соответствии с законом судопроизводство может вестись и на языке, приемлемом для большинства лиц, участвующих в судебном процессе».

10. Применимые положения Закона № 264 от 11 декабря 2008 года статусе, выдаче разрешений на деятельность и организации деятельности синхронного переводчика и переводчика в секторе юстиции,

Статья 1

Сфера применения

«[...]

(3) В изъятие из положений части (2) в случаях, когда нет обладающих разрешением на деятельность синхронных переводчиков и/или переводчиков с языков /на языки, на которые требуется синхронный перевод и/или перевод, либо синхронные переводчики и/или переводчики, обладающие разрешением на деятельность, не могут быть привлечены для осуществления синхронного перевода и/или перевода, органы, указанные в части (1), могут обратиться к лицам, владеющим языками, с которых /на которые осуществляется синхронный перевод и/или перевод, но не обладающим разрешением на деятельность».

Статья 5

Право на осуществление деятельности синхронного переводчика и переводчика

«[...]

(2) Положение, предусмотренное пунктом а) части (1), не является обязательным для синхронных переводчиков и переводчиков, осуществляющих переводы с одного из восточных или редко используемых языков согласно списку, утвержденному Правительством, либо на эти языки, а также передачу знаков глухих, немых или глухонемых».

Статья 23

«[...]

(3) До получения разрешения на деятельность согласно настоящему закону синхронные переводчики и переводчики, затребованные органами, предусмотренными частью (1) статьи 1, продолжают осуществлять свою деятельность, при условии выполнения положений статьи 5.

[...]».

ВОПРОСЫ ПРАВА

А. Аргументы автора обращения

11. По мнению автора обращения, ст. 1 ч.(3) и ст. 5 ч. (2) Закона о статусе, выдаче разрешений на деятельность и организации деятельности синхронного переводчика и переводчика в секторе юстиции противоречат ст. 118 Конституции, поскольку позволяют органу уголовного преследования и судебной инстанции заменить синхронных переводчиков и переводчиков, обладающих разрешением на данную деятельность, лицами, у которых нет такого разрешения.

12. Кроме того, автор указывает на неправомерное применение органом уголовного преследования и судебной инстанцией ст. 23 ч. (3) Закона о статусе, выдаче разрешений на деятельность и организации деятельности синхронного переводчика и переводчика в секторе юстиции, предусматривающей, что до получения разрешения на деятельность синхронные переводчики и переводчики, затребованные судебными органами, продолжают осуществлять свою деятельность, при условии выполнения требований, установленных законом. Автор отмечает, что указанные положения, устанавливая переходный период, действовали только в течение шести месяцев (до получения разрешения согласно Закону № 264 от 11 декабря 2008 года).

В. Оценка Конституционного суда

13. Рассмотрев с точки зрения приемлемости обращение, Конституционный суд отмечает следующее.

14. В соответствии со ст. 135 ч. (1) п. а) Конституции, конституционный контроль законов, в рассматриваемом случае Закона № 264 от 11 декабря 2008 года о статусе, выдаче разрешений на деятельность и организации деятельности синхронного переводчика и переводчика в секторе юстиции, относится к компетенции Конституционного суда.

15. Конституционный суд отмечает, что обращение об исключительном случае неконституционности представлено по ходатайству адвоката Петру Кошлец, в рамках дела № 1-375/2017, рассматриваемого в суде Кишинэу, сектор Рышкань.

16. Конституционный суд отмечает, что предметом обращения являются ст. 1 ч. (3), ст. 5 ч. (2) и ст. 23 ч. (3) Закона № 264 от 11 декабря 2008 года о статусе, выдаче разрешений на деятельность и организации деятельности синхронного переводчика и переводчика в секторе юстиции.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ О НЕПРИЕМЛЕМОСТИ ОБРАЩЕНИЯ № 165G/2018

17. Проанализировав обращение, Конституционный суд отмечает, что автор ссылается на нарушение ст. 16 и ст. 118 Конституции.

18. Касательно аргументов о неконституционности положений ст. 5 ч. (2) Закона № 264 от 11 декабря 2008 года, Конституционный суд отмечает, что эти положения не подлежат применению в рассматриваемом случае ввиду того, что они касаются перевода с одного из восточных или редко используемых языков, однако русский язык не значится в утвержденном Постановлением Правительства №88 от 19 июля 2016 года списке восточных или редко используемых языков для выдачи разрешения на синхронный перевод или перевод.

19. Конституционный суд отмечает, что в рассматриваемом случае подсудимый ознакомился с предъявленным обвинением посредством документа, который был переведен специалистом, обладающим разрешением на данную деятельность. Из этого документа он смог узнать, на понятном ему языке, достаточные сведения о предъявленном обвинении. Он может посоветоваться со своим адвокатом, какие действия ему следует еще предпринять для того, чтобы улучшить свое положение.

20. Исходя из вышеизложенного, Конституционный суд отмечает, что обращение об исключительном случае неконституционности не отвечает требованиям приемлемости.

Руководствуясь положениями ст. 26 ч. (1) Закона о Конституционном суде, ст. 61 ч. (3) и ст. 64 Кодекса конституционной юрисдикции, Конституционный суд

О П Р Е Д Е Л И Л:

1. Признать неприемлемым обращение об исключительном случае неконституционности ст. 1 ч. (3), ст. 5 ч. (2) и ст. 23 ч. (3) Закона № 264 от 11 декабря 2008 года о статусе, выдаче разрешений на деятельность и организации деятельности синхронного переводчика и переводчика в секторе юстиции, представленное по ходатайству адвоката Петру Кошлец, в рамках дела № 1-375/2017, рассматриваемого судом Кишинэу, сектор Рышкань.

2. Настоящее определение является окончательным, обжалованию не подлежит, вступает в силу со дня принятия и публикуется в «Monitorul Oficial al Republicii Moldova».

Председатель

Михай ПОАЛЕЛУНЖЬ

Кишинэу, 15 ноября 2018 г.

ОКС № 137

Дело № 165g/2018 г.